

Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nienawidzących Ciebie, JAHWE, nie mam w nienawiści? I czy nie brzydzę się unoszącymi się przeciwko Tobie?* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nienawidzących Ciebie nie mam w nienawiści, PANIE? I czy nie czuję odrazy do zbuntowanych przeciw Tobie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie nienawidzę tych, JAHWE, którzy nienawidzą ciebie? I nie brzydzę się tymi, którzy przeciwko tobie powstają?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali tych, którzy cię w nienawiści mają, o Panie! nie mam w nienawiści? a ci, którzy przeciwko tobie powstają, izaż mi nie omierzli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali nie miał w nienawiści tych, którzy cię nienawidzą, PANIE? I nie schnąłem nad nieprzyjacioły twymi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie, czyż nie mam nienawidzić tych, co nienawidzą Ciebie, i nie brzydzić się tymi, co przeciw Tobie powstają?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy tych, którzy cię nienawidzą, Panie, Nie mam w nienawiści I nie brzydzę się tymi, Którzy powstają przeciwko tobie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, czy nie powinienem nienawidzić tych, którzy Ciebie nienawidzą i brzydzić się występującymi przeciw Tobie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie mam w nienawiści, JAHWE, tych, którzy Ciebie nienawidzą? Czuję wstręt do Twych przeciwników!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie mam nienawidzić tych, którzy nienawidzą Ciebie, i nie brzydzić się tymi, którzy przeciw Tobie powstają?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż tych, którzy Cię nienawidzą, WIEKUISTY, i ja nie mam w nienawiści, i czy nie brzydzę się Twoimi przeciwnikami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie mam w nienawiści tych, którzy zawzięcie nienawidzą ciebie, JAHWE. i czyż nie czuję wstrętu do tych, którzy się przeciw tobie buntują?

¹⁾ unoszącymi się przeciwko Tobie, וּבִמְתָּקוֹמֵמֶיךָ (uwmitqomemecha), za kld Mss, l. powstającymi przeciwko Tobie; por.: i odcinam się od powstających przeciwko Tobie, 11 וּמִתְקוֹמֵמֶיךָ QPs a. Wg G: i czy na Twoich wrogów nie traciłem (sił) ? <x>230 139:12</x>L.